Аударма – әрбір мемлекеттің, әрбір халықтың рухани мәдениетінің ажырамас бөлігі. Адамзаттың тіршілігінде рухани мәдениеттің қалыптасып, дамуы негізінен ел мен елдің өзара қарым-қатынасы, түрлі саладағы байналысына бағытталатыны айқын.

Аударма міндеті мен мақсаты – үлкен, кең ауқымды. Көркем әдебиет аудармасында туған тілдің байлығы мен сұлулығын қорғау, әлемдік әдебиеттің ұлы жауһарларындағы құндылықтардың бәрін игере білу және оны сол рухта, биік деңгейде өз ұлтына жеткізе білу арқылы айқындалады.

Көркем аударманың мәселелері әрқашанда тек қана жазушы-аудармашыларды емес, әдебиетші, лингвист ғалымдарды қызықтырған. Себебі ол әртүлі мәдениеттердің, ұлттық әдебиеттердің бір-біріне ықпал етуінің дәнекері. Жалпы көркем аударманың қай жанры, қай түрі болсын әлем мәдениетін көркемдік тұрғыдан меңгеру болып табылады. Бір елдің әдебиетін аудару барысында оның тілдік байлығымен, ұлттық әдет-ғұрып, салтымен, тарихымен, болмыс-бітімімен, табиғатымен, басқа да өзіндік ерекшеліктерімен танысу арқылы олардың мәдени-тарихи үрдісінің диалектикасын үйрену басталады. Көркем аудармадағы ең күрделі және қызықты мәселе – ол сөз таңдау, әсіресе фондық лексиканы басқа тілге аударылуы, екі тілдегі туыстық атауларының жүйесін салыстыру және оларды аудару амал-тәсілдерін талдау (2,15).

Аударма жұмысы – бүгінгі таңда мақсат-мүддесі, тіршілік-әрекеті бір адамзат қоғамындағы аса маңызды, шартты құбылыс.

Аударма – ұшан-теңіз өмір ағасының бүкіл процесін ұштастыруға себепші болып отырған елеулі күштердің бірі" /1, 5/. Адамзат тарихында әрбір ұлт, әрбір қоғам алмасу, ауысу, араласу нәтижесінде өмір ағымы алға жылжиды, өседі, өркендейді. Яғни, өзінде жоқты өзгеден алады, білмейтінін үйренеді, білгенін басқаға үйретеді. Осындай ауысудың тиянақты тірегі - аударма. Осыған орай, А.Пушкин "аудармашылар -мәдениетті бір елден екінші елге тасымалдап жеткізетін почта аттары" деген /2, 23/.

Аударма өнері – идеология майданындағы зор құралдардың бірі. Аударма әдебиет – "халықтар достығының дәнекері". Осы пікірді дәлелдей алатын айғақты тиянақты ойды, орыс тіліне араб әдебиетін аудару жөнінде айтылған мына пікірді алайық: "Мың" жыл деген тек бір халықтың тіршілігі ғана үшін емес, бүкіл адамзат өмірі үшін де өте көп уақыт, мың жыл бұрын өтіп кеткен ұлы ата-бабасын, олардың келешек үрім-бұтаққа қалай өмір сүрудің жарқын үлгісін көрсетіп, болашаққа жөн сілтеп ұмытпаған халық – бақытты халық. Өзінің алыс-жақын көрші елдерінде болған ұлы адамдарды біліп отырудан да бақыттылық".

Сонымен аударма дегеніміз не?

Аударма дегеніміз – бір тілде ауызша айтылған ой-пікірді, болмасы жазылған мәтінді тыңдаушыға, оқушыға екінші тілде, яғни оның ана тілінде түсінікті етіп жеткізу. Бір тілден екінші тілге аударылып жазылған немесе баспадан басылып шыққан барлық әдеби және жазба еңбек аударма туынды деп аталады /2,9/.

Аударма туынды – көркем әдебиеттің егіз туған сыңары, бұлар екі сөз өнерінің рухани қазынасына айналады.

Аударма мәселелері, соның ішінде көркем аударманың проблематикасы тамырын тереңге жайып жатыр. Оның бастауы Ежелгі Римнен басталады. Сол дәуірде аударманың түпнұсқаға алдығы туралы аса маңызды мәселе төңірегінде Цицерон аудару кезінде сөзді санамау керек, керісінше сөзді салмақтау керек" деген екен (3, 8).

Ұлттық әдебиет өз өмірімен тіршілік етеді. Әрине, ол сол халықтың күллі тарихымен, оның барлық даму жағдайларымен шартты түрде байланыста және басқа халықтар әдебиетімен қарым-қатынаста болады. Осы қарым-қатынас ішінде аударманың орны айрықша. Сонымен қатар, аудармашының шығармашылық жолында дүниетанымдық қорының баға жетпес сөзі ретінде белсенді рөл атқарады (4, 8). Атақты өнер шеберлері аударманың жазушы шығармашылығы, сол секілді ұлттық төл әдебиеттің өркендеуі үшін қаншалықты маңызды екені жайында салмақты сын-пікірлер қалдырған. Бұл жөнінде немістің ұлы ақыны Иоганнес Бехердің мынадай сөздерін айтуға болады: Мәнді (құнарлы) ұлттық әдебиеттің жақсы (сапалы) аударма әдебиетсіз болуы мүмкін емес" (5, 63).

Аударма біздің ана тіліміздің сөздік қорын байытып, дүниетану өрісімізді ұлғайтады. Аудармашы жеке сөздерге балама іздеу арқылы ана тілдің бүкіл қазынасын кеңінен сапырып, ішіндегі асыл сөз байлықтарын шебер пайдалануға тырысады. Ескіріп бара жатқан көне сөздер қайта жаңғырып, қазіргі жанды әдеби тіліміздің қорына жаңа сөз тіркестері, көркем сөз баламалары қосылып жатады. Аударма қызметі жаңа сөздерді тілімізге енгізіп қана қоймай, күн сайын аударылып жатқан сансыз көп еңбектер олардың қолданылу аясын кеңейтіп, қолдану нәтижесінде тұрақтандыруға халықтың ойы мен тіл байлығын өсіруге, сол сөздің ұғымдық шегін қалыптастыруға себепші болады. Аударма мәдениеттілігінің жоғары деңгейін қалыптастыру ұлттық әдебиеттің өсуіне және оның өзіндік дәстүрлі сипатынжасауға мүмкіндігін тудырады (6, 85).

Орыс сыншысы Н.Г.Чернышевский осы орайда: "Аударма әдебиет жаңа Европа халықтарының халықтық сана-сезімі немесе ағарту салаларының және эстетикалық әдебилікті айыра білу талғамының өсуі үшін айтарлықтай рөл атқарған. Сол себептен тарихи-әдеби шығармалар аударма әдебиетке барынша көп көңіл бөлгенде ғана тиімсіз біржақтылықтан зиян шекпейді" (7, 503).

Иә, аударма көркем шығармашылықтың өзгеше бір саласы болып табылады. Шығармашылықтың бұл түрінде өзіңдікі өзгемен салыстырылады, жарысады, күш сынасады. Аудармашы жасалғанды жаңадан қайта жасау, өз әдебиетінде ана тілінде жаңа қорлар ашу және жаңа тың салаларды игеру арқылы автормен күш сынасады (5, 9).

Аударма – ұлттық және әлемдік мәдени үрдістернің бастапқы нышандарының бірі. Бұл арқылы ол белгілі бір халықтың және онымен қарым-қатынастағы басқа да елдердің әр дәуірдегі мәдениеттің тарихи және ұлттық ерекшеліктері саналады. Адамзат тарихында бір-бірінен тілінің бөлектігіне қарай топтасқан адамдар қауымдастығы қалыптасқаннан-ақ әртүрлі тілді қауымның, топтың өзара түсінісіп, тілдесуіне дәнекер болатын «қостілді» адамдар-тілмаштар пайда болған. Жазба аудару қалыптасқан тұстан бастап-ақ тәржіма халықтың мәдени-қоғамдық өмірінің алуан тіршілігімен қатар өріліп, біте қайнасып жататын күрделі құбылысқа айналды.

Көркем әдебиет – айырықша күрделі жанр. Оның әдебиет қисынынан туындайтын жазушылық шеберлік, әр жазушының қаламгерлік даралығы (ситлі) мен таланты, эстетикалық функцияны, мазмұн мен пішінді жеткізудегі жазушының танымдық-психологиялық қабілет-деңгейі сияқты сан алуан проблемалары бар. Көркем әдебиет тілінің де өзге функционалдық стильдерге қарағанда иірімі мол, ол оның негізгі қызметі – эстетикалық функциясымен тығыз байланысты. Бұл – арнаулы ақпаратты әдебиеттен басты айырмасы. Көркем әдебиеттің екінші және маңызыды белгісі – оның образдылығы, жалпы халықтық тілдік қордағы элементтерді пайдалану мүмкіндігінің болуы. Белгілі ғалым Е.Жанпейісовтың пікірінше, бұл – «көркем шығарма тілінің өзіндік табиғатын, өзіндік сөз қиюын айқындайтын» басты факторлар (1, 24).

Көркем әдебиет стилінің әдебиеттік, тілдік ерекшеліктері аударма әдебиетке де тән. Белгілі бір халықтың тілінде жазылған әңгіме, повесть, роман – сол халықтың ұлттық көркемөнері; туындының эстетикалық функциясы, прагматикалық сипаты – баршасы тілді иеленуші халықтың рухани-мәдени ұлттық танымының үрдесінен шығуды көздейді. Көркем аударманың тілі де сол мақсатқа бағындырылады.

Көркемөнер ретінде аударма әдебиет жеке адамға ақиқат өмірдің сырлы суретін барынша жеткізуі керек. Көркемделіп жасалған ақиқат дүниенің бейнесін жасап шығаратын құрал – тіл. Тәржімашының алдында екі жақты, екеуінің де таразысы тең қос міндет тұрады:

– тұпнұсқаның мазмұнын, сюжетін, тұпнұсқа авторының негізгі идеясын мүмкіндігіне толық сақтау;

– аударылатын тілдің табиғи заңдылықтарын, нормаларын қадағалау.

А.М.Алдашева көркем аударманың мынадай айырым-белгілерін ұсынады:

а) көркем аударма – ойлаудың образдылық типінің жемісі.

ә) ізденістің шеңберіне шек қойылады, өйткені аудармашының алдында жатқан мазмұны-құрылымы дайын мәтін шығармашылық еркіндікке жібермейді;

б) көркем аударма да төл әдебиет сияқты эстетикалық қызмет атқаруы керек;

в) көркем аударма да төл әдебиет сияқты тұшымды, кедір-бұдырсыз оқылуы қажет;

г) сондықтан аудармада қазақ тілінің табиғи күйі, сөз қолдану, емлелік нормалары сақталуға тиіс (2, 26)

Кез келген аударманың ең негізгі қағидасы – ол аударма мәтінінің сапасы, демек аудару үрдісінің нәтижесі, аударманың түпнұсқаға мағыналық жақындығы. Сондықтан аудармашының әрекетінің нәтижесі – аударма мәтінінің тұпнұсқаға экивалентті, сәйкесті болуы. Бірақ қазақ әдебиетінің классиктері жасаған аудармаларда қаламгерлік алшақтықтар-айырмашылықтар бірден көзге түседі. Ал әр шығарманың өз белгісі, өз сипаты болуы – шығармашылық ізденістің жемісі. Әрбір жазушының өз тілі, стилі бар; жазушы даралығы арқылы тілдік құралдар, сөз қазынасы өзгеше ұжымдасады, өзгеше дәнекерлеседі.

Көркем мәтін оқырман әрқашан тани білмейтін ақиқатты өмір туралы мәліметтер бұлағы болып табылады. Әсіресе , бұл өзге тілдік оқырманға қатысты, өйткені, көркем мәтін автордың туған мәдениетіне тән ақпаратқа қанық болады.

Мәдениет аралық байланыстың танымал формасының біріне көркем аударма жатады. Дарынды автор туғызған көркем мәтін сол жазылған тілдің фонетикасы, лексика мен грамматикалық құрылысы ерекшелігімен ғана емес, сондай-ақ, сол тілдің өзіндік экспрессивті-стилистикалық құралдар жүйесін көрсетіп, тілдің жарқын «кескінін» салады. Сонымен бірге әрбір көркем мәтін өзінің стилистикалық кодымен де ерекшеленеді.

Аударма мәтінде жасалған ақпараттың барлық қажетті жақтарын сақтау үшін аудармашы грамматика, лексика мен стилистиканы жақсы білуімен қатар, тарихи-мәдени әрі лингвомәдениеттанулық сипат туралы базалық білімі болуы қажет. Сонымен қатар тіл мен ұлттық мәдениеттің арасындағы тарихи-этникалық сабақтастықты, тұтастықты бірнеше тілдегі жазба нұсқаларды жетік оқи алатын, тілдер мен мәдениеттердің қыр-сырына үңілген адам жітірек байқайды.

Әр халықтың тіліндегі бұндай айырмашылықтар ұлттық бітім мен мәдениеттің өзгешеліктеріне тәуелді.

Белгілі ғалым, аудармашы Г.Бельгер «Қан мен тердегі» қызыл қарын жас немере дегеннің орыс, неміс тілдеріне внук; даңғұр-дұңғыр болды да қалды дегеннің грохот, шумно болып аударылады (2, 265). Ал «Казахское слово и проблемы перевода» атты мақаласында ол көркем аудармада кездесетін көп қиындықтарға тоқтала отырып былай дейді: «Казах сделал из своего слова культ. В этом можно убедится, постигнув мудрость и красоту речений биев Толе, гусиноголосого Казбека, вникая в поэзию акынов-жырау... Переводил я года три назад очень любопытную, познавательную книжку Дильды Матайқызы. Наткнулся на главку «Жеті амал», где перечисляются семь примет времени года: күннің тоқырауы, айдың тоғамы, мұздың қатуы, киіктің матауы, үркердің батуы, қарашаның қайтуы, тоқсанның кіруі. После долгих распросов, поисков и толкований я перевел эти семь примет времени так: солнцеворот, новолуние, ледостав, сайгачий гон, уход Плеяд, улет казарок, смена Плеяд и Луны. Сретенье» (8, 11-12). Осы айтылғанның барлығы көркем аударманың басқа аудармаларға (ресми қағаздар, жарнама мәтіндері, ғылыми мәтіндер т.б) қарағанда эквивалентті болуы қиынырақ. Сапалы аударма жасау үшін тәржімашының энциклопедиялық білімі, қаламгерлік шеберлігі, сол ұлттың мәдениетін, әлемді қабылдауда өзіндік ерекшеліктерін, салт-дәстүрін және аударма жасалатын тілдің стилистикалық қыр-сырын толық меңгеруге тиіс. Себебі көркем аудармада тек қана семантикалық ақпарат берілмейді, сонымен қатар эмоционалды, экспрессивті және эстетикалық ақпараттар берілуі тиіс.

Аударма әдебиет рухани мәдениеттің бір бөлігі – тілде де үлкен із қалдырды. Арнаулы ақпаратты әдебиеттің аударылуы қазақ әдеби тілінің сөздік құрамына жаңа номинацияларды, терминдерді қосты, сөздің семантикалық құрылымын жандандырды, грамматикалық тұлғалар қызметіне қозғалыс тудырды. Рухани-мәдени байланыс қоғам өміріне жаңа ұғым, түсінік әкелді, ұғым-түсініктің аталу, тілдік единицамен белгілену қажеттілігі туды.

Қазақ қаламгерлерінің суреткерлік, шығармашылық қызметінде көркем әдебиеттің аудармасының да ықпалы болды. Алайда бұл жайт – жеке жазушының шығармасына әдеби-тілдік, стильдік талдау жасағанда, тұтас контекстің ерекшеліктерін салыстырғанда объективті дәлелденетін құбылыс.

Көркем әдебиет – ойлаудың образды типінің нәтижесі, айрықша күрделі жанр. Эстетикалық функция – көркем әдебиеттің басты функциясы. Көркем әдебиеттің екінші және маңызды белгісі – оның образдылығы, жалпы халықтық тілдік қордағы элементтерді пайдалану мүмкіндігінің болуы. Бұлар – көркем шығарма тілінің өзіндік табиғатын, өзіндік сөз қиюын айқындайтын басты факторлар.

Көркем аударманың негізгі мақсаты – түпнұсқаның мазмұнын толық беру, аударылатын тілдің табиғи заңдылықтарын, нормаларын қадағалау және ұлттық-мәдени ерекшеліктерін сақтау.

Көркем аударманың негізгі, әрқашанда актуалды мәселесінің біреуі – баламасыз лексиканың аудармада берілуі, себебі баламасыз лексика – ұлттық мәдениетті белгілейтін функционалды жағынан басым доминант элементтер.

Әйтседе, аударма түпнұсқаны алмастыра алады. Қазіргі мәдени алмасу дәрежесіне сай, қандай да бір ұлттық мәнді көркем туынды екінші бір тілге аударылған кезде сол құнды да көркем сапасында адамзат мәдениетінің қазынасына айналады. Ал "аударылмаған көркем шығарма өз төл әдебиетінде белгілі бір кезеңде өмір сүреді де, уақыт өте келе ұмытылады, әдебиетінде айтарлықтай із қалдырмайды" деп жазады Ю.Левин "Аударма және әдебиет" атты мақаласында. Сонымен қатар ол әлемдік әдебиеттің өмірін ұлтаралық әдебиеттің негізгі көзі - аудармалар болмаған жағдайда ойға сыйымсыз, ақылға қонымсыз екенін атап көрсетеді.

Шынында да, аударма жалпы адамзат атаулының танымдық-рухани алмасуы нәтижесінде мәдениет пен өркениеттің дамуына, адам баласының эстетикалық көркемдікке қол жеткізуіне, санамыздың өсуіне апаратын жол секілді.

Көркем шығарманың әлем әдебиетіне енуі аудармасыз мүмкін емес болса, аударма да түпнұсқасыз болмайды. Ендеше бір екі әдеби құбылыс тек қатынаста тұруы тиіс. Егіз көркем туындының қайсысы маңызды деген сұрақтан гөрі, керісінше, көркем шығарманың қай түрінде болмасын, ол адамзат болмысына қалай әсер етеді, адамзаттың даму жолында қандай рөл атқарады деген мәселе ойландырғаны жөн секілді.

Қазақ әдебиеттануында аударма мәселесі біршама реттелінгенін айтып өткен жөн. Арнайы аударма проблемасына арналған М.Әуезов, З.Ахметов, С.Талжанов, Ә.Сатыбалдиев, З.Тұрарбеков, Н.Сағындықова т.б. еңбектерін атауға болады.

Орыс тілінен қазақ тіліне аудару мәселесі бүгінге дейін жан-жақтызерттелген. Қазақ елінің мәдени даму ерекшеліктеріне қарай аудармада түрлі әдіс орын алғаны белгілі.

Біріншісі - еркін аударма, бұл тәсіл түпнұсқа тілін, әлдебір ырғағын жетік білмеуден, түпнұсқаның өзіне тән ерекшелігін сақтаудан гөрі, аудармашының өзіне тиімділік жағын қарастырудан туады.

Аудармадағы екінші әдіс – сөзбе-сөз аудару. Бұл тәсіл көбінесе түпнұсқаның тілін жақсы білетін аудармашылар қолданады, түпнұсқадан пышақ жүзіндей ауытқымайтын кемшілік те осыдан туады. Сөйтіп, басқа халық өкілдері жаза басудан қаймығып, жеке сөздерді тіпті нүктесін қисайтпай дәл түсіруді күйттеп кетеді.

Аударманың үшінші тәсілі – балама (адекват) аударма. Бұл ең қиын түрі. Мұны екі тілді жетік білумен қатар, сол тұпнұсқаның жан жүрегін, ішкі сырын сарқа түсінетіндер қолданады. Оның үстіне автордың стилін, жазу мәнерін, тіл мүсінін қалтқысыз, жете ұғынатындар барады (9;20).

Аударма проблемалары күн тәртібінен түспейтін, түбегейлі проблемалардың бірі. Әдеби аударма халықтардың бірін-бір тануына, рухани жағынан жақындасып, туыстасуына айтулы көмек көрсететіні белгілі.

Аударма тарихы талай ғасыларды қамтығанымен оны ғылыми нысанаға айландыру XX ғасырдың еншісіне тигені белгілі. Тәржіманың қалыптасу, даму барысын сапалық, бағамдау, оның негізгі методикалық қағидаларын саралау қолға алына бастағалы одан да аз уақыт өтті. Соңғы жарты ғасырда аударма теориясына қатысты біршама жаңа қағидалар пайда болды. Аударматанудың өз алдына арнайы ғылыми сала болып орнығуы да осы кезеңге сәйкес, тәржіма ісін тарихи-мәдени, әдеби, тілдік, психологиялық тұрғыдан зерттеу де осы уақытта ерекше дамығаны анық. Оның құрамдас бөліктерінің бірі болып саналатын көркем аударма теориясының жағдайы ойлантарлық, бұл орайда біраз басты мәселелердің орнықты шешім таба алмағанын айту керек. Мұның өзіндік себептері бар. Ең алдымен, көркем аудармашының еңбегің өнердің ерекше түрі деп бағалау белең алып отыр, оған аудармашылардың өздері де ден қойған, өйткені ережелер мен қисындылар шығармашылық еркіндікке нұқсан келтіреді-мыс. Көркем тәржімашылар қатарына көз салсақ, олардың дені- ақын-жазушылар, арнайы маманданғандар-саусақ пен санарлықтай. Ал аудармашы еркіндігі деген мәселе көп айтылғанмен, оның болмысы мен мәні, мүмкіндігі мейлінше айқындала қоймаған. Оған қоса қазақ әдебиеттануы мен тіл білімі аударма мәселелерін қажеттеріне орай жалпы салалық тұрғыдан ғана қарастырып келеді, бұл тұста талдауға тұрарлық біршама іс тындырылғанын атап көрсеткен орынды (10,15).

Абай – қазақ әдебиетінің орыс әдебиетімен байланысын күшейтуге аса зор үлес қосқан қайраткер. Абай заманы, ақындық өнерге, ағартушылық жолындағы күреске барын салып кіріскен кез – қазақ халқының тарихындағы ең күрделі, талас-тартысы, қайшылығы мол дәуір болатын. Бұрынғы хан билейтін заман артта қалып, ел арасынан сайланған аға сұлтандар шыққан болса, ондай тәртіп те жарты ғасырға жетпей өзгертіліп, қазақ даласы ұсақ-ұсақ болыстарға бөлшектеніп, ел билеу тізгіні уезд бастықтарның – патша әкімдерінің қолына көшкен еді. Бұл болыстардың билікке таласуын, ұлықтардың жолсыздығын, бассыздығын, парақорлыққа бейімділігін арттырды. Қазақ жерінде Россиядан көшіріліп қондырылған кедей шаруалардың саны көбейіп, патшалық әкімшілік талай шұрайлы жерлерді тартып алып, елді ата мекенінен ығыстырды. Патша үкіметінің Қазақстанды отарлау саясатының жемісі, нәтижесі болған осындай ауырпалықтан, заңсыздықтардан, рухани кіріптарлықтан елді кұтқарудың ендігі жаңа жағдайда бірде бір ұтымды жолы – білім-ғылым үйрену еді (11,120).

Шоқан Уәлиханов, Ыбырай Алтынсарин, Абай Құнанбаев секілді алдыңғы қатарлы қоғам қайраткерлері осыны жақсы түсініп, ұлттық ұранға айналдырды. Олар Россиямен қарым-қатынасты күшейте түсудің аса пайдалы жағын орыс мәдениетінің үздік үлгілерін ел ішіне, жұртшылыққа тарту деп санады. Бұған дейін қазақ ақын, жыршылары шығыс халықгарының аңыз-ертегілерін, дастандарын қызықтап, ел арасына жыр етіп таратып келсе, енді орыс әдебиетін оқып, үйренуге, орыс ақын, жазушыларының шығармаларын насихаттауға көңіл бөле бастады.

Абай, орыс әдебиеті мен публицистикасын тек оқушы, үйренуші ғана болып қойған жоқ, оларды қазақ даласына насихаттаушы, өзінің мазмұнына түрі сай, көркем аудармалары арқылы оның идеясы мен мазмұнын да, эстетикалық қасиеттерін де қазақ еліне дәл жеткізуші болды(12,120).

Дегенмен, тәржіма тақырыбына арналған зерттеулердің өзінен әдебиет немесе тіл мәселелеріне баса көңіл бөлінгенін көруге болады. Демек, аударматанудың әлі күнге дейін өз нысанын анықтай алмай отырғаны шындық. Аударма теориясын қалыптасуы және дамыту үшін көптеген еңбектердегі орнықты пікірлер мен өнімді көзқарастарды тарихи-жүйелі тұрғыда ғылыми айналымға енгізудің қажеттілігі сөзсіз.

Аударматану атты ұғымның астарына үңілсек, белгілі анықтамалар оны тәржіманың әр түрлі қырларын зерттейтін ғылыми пәндердің жиынтығы деп санайтын сияқты. Оның құрамын анықтауда, жалпы мен жалқы сипаттардың салалық теориясы, көркем аударма теориясы сияқты өз алдына жеке зерттеу обьектілері анықталған. Бұлардың ішінде көркем аударма теориясы өзінің күрделілігімен, көп мағналылығымен ерекшеленеді.

Көркем тәржіма теориясының негізгі нысандарын айқындауда басын ашып алатын мәселелер жетерлік. Алғашқы кезекте аударманың творчестволық процесін қамтитын мәні мен мазмұнын және тәржіманың ғылыми пән ретінде мақсаты мен маңызының арасын ажыратып алу қажет. Өйткені аударманы белгілі бір процесс деп қабылдау мен тәржімаланған туындыны осы процестің нәтижесі деп екі бөліп қарастыру мынадай мәселелерді тереңірек тануға септігін тигізеді:

1) аударманы әдеби-эстетикалық, психолингвистикалық процесс деп бағалау оны тереңірек зерттеуге мүмкіндік туғызары анық, өйткені бір тілдегі мәтінді екінші тіл арқылы бейнелеудің көптеген қырларын арнайы қарастырудың ғылыми құндылығы көп;

2) аударма туынды шығармашылық процестің нәтижесі, ендеше туынды мәтінді жаңа тілдегі жаңа шығарма деп талдауға болады;

3) аударманы көркемдік-эстетикалық ізденістің нәтижесі деп қарастыру да ғылыми өнімді бағыт болатындай.

Көркем аударманың жалпы заңдылықтарын тәржіманың арнайы теориясы зерттейді, ал машинамен аудару, қолма-қол аудару т.б. жалпы теорияның зерттеу нысанына енгізілген.

Көркем аударма теориясының зерттеу арнасы да талай талас тудырып жүр. Айтылған пікірлер мен қалыптасқан көзқарастардың артық-кемін тиянақтап айтқанда төмендегідей тұжырымдарға келуге болатындай:

1) аударманың көркемдік-эстетикалық негіздерін айқындай түсу және таратып зерттеу , яғни әдеби құрылымдар мен тілдік ерекшеліктермен заңдылықтарының көркем тәржімаға қызмет ету мүмкіндігі мен сапалық айырымын саралау;

2) көркем аударма теориясы мен әдебиет танудың зерттеу обьектілерінің ортақ және жалқы сипаттарын айқындау, тәржіманың өзіне тән қасиеттері мен ерекшелігін анықтай түсу;

3) ұлттық көркем аударманың тарихын кешенді түрде зерттеу,

әр кезеңнің теориялық қағидаларының табиғатын зерделеу, тәржіманың түрлерін, жанрлармен байланысын қарастыру;

4) көркем аудармадағы "заңды сәйкестік", "эквиваленттілік" сияқты ұғымдардың қолданылу аясын сапалық мүмкіндігін ашу және түпнүсқамен оның тәржімасының комуникативтік теңдігін сақтаудың жолдарын іздеу;

5) қазақ әдебиетінің шығармаларын белгілі бір тілге, тілдер тобына аударудың ортақ қағидалары мен жеке ерекшеліктерін жүйелі түрде басқа пәндермен бірлікте зерттеуге кірісу;басқа тілдердегі туындыларды қазақ тіліне тәржімалаудың жалпы және жалқы мәселелерін қарастыру;

6) аударма процесін ғылыми тұрғыдан қарастырудың негізгі ұғым-түсініктерін нақтылай түсу, тәржіманың шығармашылық сапасын анықтайтын қасиеттерін айқындау; көркем аударманың деңгейін бағалайтын басты критерийлерді қалыптастыру, оларды қолданудың өнімді жолдарын талдау;

7) прагматикалық, лингвистік, көркемдік факторлардың аударма сапасына әсерін, ықпалын ашу прескривтік және десприптивтік қарым-қатынастардың байланысын сараптау;

8) көркем аударманы жанрлық, стильдік тұрғыдан зерттеу, оның поэтикасына қатысты мәселелерді арнайы қарастыру.

Сонымен қатар, көркем аударма теориясы басқа да бір қатар мәселелерді қамтыған жөн:

1) көркем аударманы пән ретінде оқытудың әдіс – амалдары;

2) тәржімаға қатысты әртүрлі анықтамалар мен сөздіктер құрастыру;

3) аударма мәтіндерді өңдеу мен жетілдірудің қағидалары;

4) компьютерлік тәржімалауды қазақ мәтіндеріне ыңғайлау.

Көркем аударманың теориясы әдеби шығармаларды тану мен талдаудың методологиялық қағидаларын есепке алуы қажет-ақ, яғни түпнұсқа мен аударма мәтіннің мазмұны мен пішінінің арасындағы байланысты анықтаудың маңызы көп.

Көркем аударма теориясы эквиваленттіліктің бес түрінің әдеби шығарманы тәржімалаудағы мүмкіндіктерін жеке-жеке талдап, туындының жанрлық статистикалық бітіміне сай ең пәрменді және нәтижелі түрін зерделеудің берері аз емес.

Аударма іспеттес ұлы өнердің теориясын зерттеу қашанда өз маңызын жойған емес. Аударма жұмысының дәл өзі адамның творчестволық ісі, рухани өнері. Ал, аударманы зерттеу ісін, яғни оның теориясын аударма жұмысының нәтижелеріне, тәжірибелеріне сүйеніп жүргізетін, соларға иек сүйеп танитын ғылыми пән деп тануымыз керек. Ұлттар, халықтар, мемлекеттер арасындағы рухани-мәдени, әлеуметтік саяси, экономикалық-сауда қарым-қатынастарының ең қажетті құралы, дәнекері болған аударма жұмысы бұрын да зор роль атқарған және қазір де солай. Халықтар, мемлекеттер арасындағы сан салалы қарым-қатынас кең өрістеген бүгінгі дәуірде аударма өнерінің маңызы ерекше артып отырғаны да аян. Шын мәнісінде осыншама ролі мен маңызы бар және өмір тынысының барлық жақтарын қамтитын іс-әрекеттің өзіндік теориялық негізі, ғылыми дәйек-тірегі болуға тиіс, яғни аударма теориясының міндеті-шығарманың түпнұсқасы мен аудармасының арасындағы ара қатынастардың заңдылықтарындағы ізін табу, аударманың жеке элементтерін барлап байқаудан туған тұжырым, қағидаларды ғылыми негізге сүйеніп қорытындылау және аударма практикасына көмек көрсететін, практик аудармашыға себін тигізетін межені белгілеп беру.

Сонымен, аударма теориясының негізгі зерттейтін объектісі-түпнұсқа мен аударманың арасындағы арақатынас және оны пайымдау мен қорытындылауды керек ететін нақты жайларға көшкен формаларының айырмашылығы (1,11).

Аударма жұмысы бүгінгі таңда мақсат-мүддесі, тіршілік әрекеті бар адамзат қоғамындағы аса маңызды шартты құбылыс. Аударма үшан-теңіз өмір ағысының бүкіл процесін ұштастыруға себепші болып отырған елеулі күштердің бірі (2,5).

Адамзат тарихында әрбір ұлт, әрбір қоғам алмасу, алысу, араласу нәтижесінде өмір ағымы жылжиды, өседі, өркендейді. "Аударма теориясының міндеті, – дейді бұл турасында аударма тарихын зерттеуші С.Талжанов-шығарманың түпнұсқасы мен аудармасының арасындағы арақатынастардың заңдылықтарын-дағы ізін табу, аударманың жеке элементтерін барлап-байқаудан туған тұжырым қағидаларды ғылыми негізге сүйеніп қорытындылау және аударма тәжірибесіне көмек көрсететін аудармашыға себін тигізетін межені белгілеп беру" (5,33).

Аударма өнері кез келген басқа ұлт тілінің ана тілге аударылған мәтінің өз тілінің байлығын, сөздің нәзік иірімін, әр түрлі мағынасын қатпарын таңдап қолдануды қажет етеді, яғни аудармашы ана тілінің байлығын игере отырып, оның сұлулық қасиетін терең танып, тіл мәдениетінің озық үлгілерін (сөздің сырын, мәнін, сырлы толқынын, ой тербетер, жан тебірентер әлемін сезіне білуі) меңгеруі шарт. Аударма мәтінінде тіл мәдениетінің көркемдігі әрдайым сезіліп тұруы қажет. (6,105).

Аударма пайда болғалы ол жайында ғылыми ой-пікірдің де қанаттаса өрби түскені мәлім. Қай халықтың тарихын қарасаңыз да аударма жайында жинақталған тәжірибе, тұрақтанған пайым-түсінік бар. Аударма тәжірибесімен шұғылданған жұрт, оның ішкі сырына үңіліп, өзіне лайықты заңдылықтарын да ашып беруге тырысқан. Сондай жоба-жүйе бірден бірге ауысып, аударма мәселелерінің ереже-ақиқатын жасады. Ол осылай ғылыми пәнге айналды.

Аударма әдебиет төл тума әдебиетіміздің құрамдас бір саласы болғандықтан оның тарихын ұлттық жазба әдебиеттің қазынасынан кездестіреміз. Қазақ аудармасының тарихы мен теориясын қалыптастыру жарияланған мақалалар, конференция, симпозиум, кеңестер үлкен септігін тигізді. Атап айтқанда: С.Нұрышевтың "Абайдың аударма жөніндегі тәжірибесінен", Ә.Сатыбалдиевтың " Рухани қазына», М.Әлімбаевтың "Өрнекті сөз ортақ қазына",Т.Абдрахмановтың "Жаңа ғасыр көгінде", Б.Әбілқасымовтың "Алғашқы қазақ газеттерінің тілі", С.Талжановтың "Аударма және қазақ әдебиетінің мәселелері" деген кітаптарында қазақ аудармасының әрқилы мәселелері зерттеліп талқыланды (5,17).

Осының бәрін қысқаша түйіп айтатын болсақ, мынандай қорытындыға тоқтаймыз:

1. Көркем аударма әдебиетіміз бен мәдениетіміздің үлкен және маңызды саласы.

2. 0ның көп жылдық тарихы, өсу жолы, қалыптасқан дәстүрі бар.

З. Ол халықты рухани жағынан дамытудың күшті құралы: бүкіл адамзат мәдениетінің қазынасының қақпасын ашатын кілт, ғылым мен білімнің қайнар бұлағы.

4. Көркем аудармаға қойылатын ең басты шарт шығарманың көркемдік идеялық күші мен эстетикалық ләззатын жеткізу.